

Научная статья
УДК 811.133.1
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-5-1123-1135>



Ошибки в письменной публичной речи политиков как отражение тенденций развития современного французского языка

Анастасия Валерьевна Зыкова *, Лариса Александровна Нежина
ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (Университет)
Министерства иностранных дел Российской Федерации»
119454, Российская Федерация, г. Москва, пр-кт Вернадского, 76
*Адрес для переписки: an.zyкова@gmail.com

Аннотация

Актуальность. Спонтанная публичная речь стала современной реалией всего чуть больше десятилетия, что объясняет недостаточную изученность данного феномена и определяет новизну данного исследования на современном этапе развития лингвистической науки. Да-на характеристика понятия «лингвистическая ошибка» на примере французского языка, что определяет значимость работы в современном межкультурном пространстве.

Методы исследования. В работе детально описаны и проанализированы примеры ошибок, отобранных методом сплошной выборки в письменной публичной речи политических деятелей Франции. Фактическим материалом послужили интернет-ресурсы, предоставляющие доступ к письменным публичным выступлениям французских политиков, и исследования, проводимые в данной области крупными французскими печатными изданиями *Le Figaro*, *Le Monde*, *RTL* и т. д.

Результаты исследования. Рассмотрены определения языковой нормы, проведен анализ и выявлены основные типы языковых ошибок в письменной публичной речи политических деятелей современной Французской Республики, даны обоснования с точки зрения лингвистических (основные тенденции развития языка) и экстралингвистических факторов, что необходимо для понимания векторов развития современного французского языка, его актуального нормативного состояния и правил коммуникации.

Выводы. Появление орфографических, грамматических и лексических ошибок именно в письменной речи политиков может свидетельствовать о терпимом отношении современного французского общества к подобным ошибкам ввиду их частотности, а следовательно, позволяет говорить о направлениях развития французского языка, который под влиянием английского начинает проявлять тенденцию к упрощению.

Ключевые слова: грамматические, лексические, орфографические ошибки в письменной публичной речи, политический дискурс, тенденции развития современного французского языка, языковая норма

Финансирование. Это исследование не получало внешнего финансирования.

Вклад авторов: А.В. Зыкова – концепция исследования, поиск и анализ научной литературы, окончательное редактирование. Л.А. Нежина – идея и дизайн исследования, анализ интернет-ресурсов, анализ публикаций в СМИ, интерпретация данных, написание черновика рукописи.

Конфликт интересов. Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Зыкова А.В., Нежина Л.А. Ошибки в письменной публичной речи политиков как отражение тенденций развития современного французского языка // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2025. Т. 30. № 5. С. 1123-1135.
<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-5-1123-1135>

Original article

<https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-5-1123-1135>

Errors in the written public speech of politicians as a reflection of the development trends of the modern French language

Anastasia V. Zykova *, Larisa A. Nezhina 

Moscow State Institute of International Relations
of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation
76 Vernadskogo Ave., Moscow, 119454, Russian Federation

*Corresponding author: an.zykova@gmail.com

Abstract

Importance. Spontaneous public speech has become a modern reality in just over a decade, which explains the insufficient study of this phenomenon and determines the novelty of this study at the current stage of linguistic development. The characteristic of the concept of “linguistic error” using the example of the French language, highlighting the significance of this work in the contemporary intercultural space is given.

Research methods. This study describes and analyzes in detail examples of errors, selected using a continuous sampling method from the written public speech of French political figures. The material is based on online resources that provide access to the written public speeches of French politicians and studies conducted in this area by major French print media outlets such as Le Figaro, Le Monde, RTL, and others.

Results and Discussion. The research discusses the definitions of linguistic norms, analyzes and identifies the main types of language errors in the written public speech of political figures of the modern French Republic, provides justifications from the point of view of linguistic (the main trends in the development of the language) and extralinguistic factors, which is necessary for understanding the vectors of development of the modern French language, its current normative status and the rules of communication.

Conclusion. The appearance of spelling, grammatical and lexical errors in the written speech of politicians may indicate a tolerant attitude of modern French society towards such errors due to their frequency, which allows us to discuss the direction of development of the French language, which, under the influence of English, is beginning to show a tendency towards simplification.

Keywords: Grammatical, lexical, and spelling errors in written public speech, political discourse; trends in the development of the modern French language, and linguistic norms

Funding. This research received no external funding.

Authors' Contribution: A.V. Zykova – research concept, has searched and analyzed scientific literature, final editing. L.A. Nezhina – idea and design of the study, analysis of Internet resources, analysis of publications in the media, data interpretation, writing – original draft preparation.

Conflict of Interests. The authors declare no conflict of interests.

For citation: Zykova, A.V., & Nezhina, L.A. (2025). Errors in the written public speech of politicians as a reflection of the development trends of the modern French language. *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 30, no. 5, pp. 1123-1135. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2025-30-5-1123-1135>

АКТУАЛЬНОСТЬ

Так сложилось исторически, что на протяжении многих веков умение писать являлось одним из основных показателей образованности, и люди, умеющие писать, в силу своей грамотности «стояли на страже» языковой нормы. Ошибок в письменной речи старались избегать, и для этого были все условия: долгое время письменная речь оставалась речью подготовленной. Любые документы и даже личная переписка предполагали наличие черновиков, и, следовательно, возможность редактирования и исправления ошибок при переписывании «набело». Более того, существовали книги, обучающие «изящной письменности», например, знаменитые письмовники Н.Г. Курганова и П. Жакоба или «Письма» мадам де Севинье, содержащие не только образцы писем на все случаи жизни, но и советы по стилистическому оформлению оных. До конца XX века письменная речь служила эталоном языковой нормы, образцом употребления языковых форм, а для того, чтобы ошибки из устной речи перешли в письменную форму языка и закрепились в ней, были необходимы действительно веские основания, такие как, например, высокая частотность употребления новой языковой формы в течение довольно долгого времени.

Таким же требованиям подчинялась и устная публичная речь, которая являлась подготовленным и тщательно продуманным продолжением письменных высказываний политических и общественных деятелей. Так, например, история Франции XX века отмечена именами политиков, обладавшими способностью в изящной и грамотной речи донести свои идеи до нации. Первый президент пятой Республики, Шарль де Голль известен своими короткими, но емкими высказыва-

ниями – “*petites phrases*”, многие из которых стали крылатыми. В 1961 г. в издательстве «Ашетт» вышла содержащая подробные авторские комментарии «Антология французской поэзии», составленная Ж. Помпиду. Ф. Миттеран и В. Жискар д’Эстен в качестве авторов своих произведений принимали участие в литературной программе «Апостроф», телешоу о книгах, которое каждую неделю с 1975 по 1990 г. определяло то, что можно назвать национальным списком обязательной к прочтению литературы¹.

Другими тенденциями отмечены конец XX и начало XXI века. На современные языки начинает влиять множество экстраглобальных факторов. В эпоху глобализации, социальных сетей и прямого эфира языковые стандарты устной речи снижаются, и общественность становится более терпима к появлению ошибок или просто оговорок сначала в неформальном устном общении, а затем языковые ошибки, опечатки и оговорки становятся уже не чем-то из ряда вон выходящим в публичной устной, а следом и в письменной речи политиков. Такое положение дел позволяет сделать вывод, что часть данных ошибок является отражением, своеобразным официальным подтверждением новых тенденций в языке. Как справедливо отмечал известный отечественный лингвист Л.В. Щерба: «Не подлежит сомнению, что с точки зрения речетворческих процессов (то есть нашей речевой деятельности) ошибки речи особенно показательны: <...> они зачастую дают ключ к пониманию причин исторических изменений в языке. Для настоящего лингвиста-теоретика, для которого вопросы «как» и «почему» являются самыми

¹ Le Monde. Les grands moments d’ “Apostrophes”. URL: https://www.lemonde.fr/m-actu/article/2016/05/13/les-grands-moments-d-apostrophes_4919017_4497186.html (accessé: 02.06.2025).

важными, ошибки речи оказываются драгоценным материалом».

МАТЕРИАЛЫ И МЕТОДЫ

Цель данной работы заключается в описании и классификации наиболее частотных ошибок в письменном политическом дискурсе (на материале французского языка), а также в попытке объяснить их появление с точки зрения законов развития и функционирования языка.

При проведении исследования использовались различные методы лингвистического анализа: изучались отечественные и зарубежные исследования в данной области (анализ и синтез); путем поиска сходства и различия в использовании отдельных языковых единиц делались выводы об их ошибочном употреблении (сравнение, дистрибутивный анализ); через анализ контекстов употребления изучались и объяснялись ошибки значения и функции языковой единицы с точки зрения лингвистических и экстралингвистических факторов (контекстологический анализ); были проанализированы интернет-ресурсы, предоставляющие доступ к письменным публичным выступлениям французских политиков с целью отбора примеров (метод сплошной выборки).

Изучением политического дискурса лингвистика занимается довольно давно. Основные исследования в данной области направлены на смысловую сторону дискурса: манипулятивные стратегии воздействия на аудиторию [1; 2, с. 67-93; 3]; причины коммуникативных неудач [4-6] и факторы, повышающие эффективность политической коммуникации [3, с. 18-34].

Ряд исследований посвящен ошибкам (оговоркам) в устной речи политиков. Помимо многочисленных публикаций в СМИ, целью которых не является лингвистический анализ, существует ряд научных исследований, в которых предприняты попытки классифицировать и объяснить ошибки в устном политическом дискурсе с точки зрения лин-

гвистики, психологии и экстралингвистических факторов [7; 8; 9, с. 14; 10; 11, с. 77-92].

Прежде чем непосредственно перейти к анализу и классификации языковых ошибок в письменной публичной речи политиков, кажется целесообразным дать определение основному термину в данной работе.

Сам термин «лингвистическая ошибка» до сих пор вызывает вопросы лингвистов [12, с. 6; 13, с. 76; 14]. Некоторые исследователи полагают, что «Теория лингвистической ошибки остается до конца неразработанной в лингвистике, само понятие «лингвистическая ошибка» не находит описания термина в словарях и справочной литературе. Данный термин можно воспринимать многозначно: ошибка лексическая, фонетическая, синтаксическая и др., ошибка носителя или же иностранца, ошибка, связанная с лингводидактикой или психолингвистикой, и т. д.» [13, с. 76].

Безусловно, в зависимости от области возникновения, ошибка может принимать различные формы, но суть ее остается неизменной и прекрасно описывается в словаре В. Даля, опубликованном еще в 1881 г.: «...ошибка <...> погрешность, неправильность, неверность, промах, ограх, обмоловка...». А всевозможное многообразие форм, которые может принимать ошибка, становясь лингвистической (языковой, речевой) в зависимости от того, кем и в каких условиях она совершается, прекрасно описано, например, в работе А.А. Залевской. Автор отмечает, что в современной лингвистике произошел переход от «рассмотрения речевой ошибки в чисто прикладных целях (прежде всего – при обучении языку) к ее теоретическому осмыслению и объяснению не только механизмов и причин самой ошибки, но и работы речевого механизма в целом» [12, с. 6].

РЕЗУЛЬТАТЫ ИССЛЕДОВАНИЯ

В данной работе под «ошибкой» мы понимаем факт неверного употребления языковых форм в письменной публичной речи. И учитывая, что речь идет именно о письмен-

ной речи, то в условиях современного мира ошибки могут свидетельствовать либо о профессиональной несостоятельности, либо о переходе в письменную речь новых тенденций устного языка.

Безусловно, любой язык проходит этапы развития: он зарождается, изменяется и, в конечном итоге, умирает. Первые этапы, как правило, имеют большую протяженность по времени, чем последующие и более склонны к усложнению, так как еще несложившаяся в единый язык система ищет и экспериментирует, чтобы обрести свой уникальный облик и стать единым образованием, обрести статус национального языка. После определенного периода расцвета языки начинают тяготеть к упрощению своей формы. Происходит это от того, что в разговорном языке начинают допускаться повторяющиеся частотные ошибки, в первую очередь, на исключения из правил, без которых не обходится любой язык. Такая тенденция приводит к закреплению в устной речи некорректных грамматических и лексических форм. Отражением закрепления подобных тенденций является письменная речь, а, учитывая распространность мессенджеров, блогов и прочих форм письменной коммуникации в современном мире, перенос ошибок из устной речи в письменную происходит почти «мгновенно» по сравнению с прошлыми эпохами развития языка, следовательно, изменения происходят быстрее за счет того, что фиксируются в письменной речи.

Теоретическая значимость настоящей работы заключается в попытке установить связь между типами языковых ошибок в письменной публичной речи и законами эволюции языка, что необходимо для понимания векторов развития современного французского языка, его актуального нормативного состояния и правил коммуникации. Интересно отметить, что в разных языках можно заметить похожие ошибки, которые связаны с фонетикой, лексикой или грамматикой. Их изучение помогает не только глубже понять сам язык, но и раскрыть механизмы его вос-

приятия и использования в повседневной жизни [14].

Условно, все ошибки в письменном политическом дискурсе можно разделить на орфографические, грамматические и лексические.

3.1. Орфографические ошибки

В современном мире высоких технологий, когда письменная речь используется наравне с устной, порой подменяя ее, во французском языке довольно распространены такие орфографические «неточности», как написание одной согласной вместо двух, неупотребление или употребление неправильного диакритического знака. Чаще всего, по мнению французских журналистов, подобные орфографические ошибки были отмечены в письменных публичных выступлениях первой на этой должности женщины министра национального образования (*ministre de l'Éducation nationale, de l'Enseignement supérieur et de la Recherche 2014–2017 гг.*). В январе 2017 г. Н. Валло-Белкасем посетила полицейскую академию (*l'école de gendarmerie*) в городе Тюль и оставила в гостевой книге следующую запись:

“A toutes les équipes de l'Ecole de Gendarmerie de Tulle, Mille mercis pour votre engagement aux côtés de nos personnels de l'Education. Votre expertise, votre professionnalisme impressionnant nous sont plus que précieux. Amitiés. Najat Vallaud-Belkacem”².

«Всем командам Школы жандармерии в Тюле, тысяча благодарностей за вашу приверженность делу вместе с нашими сотрудниками образования. Ваш опыт, ваш впечатляющий профессионализм бесценны для нас. С дружеским приветом. Наджад Валло-Белкасем» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

В данном высказывании отсутствие диакритического знака “*accent grave*” над заглавной буквой “*A*” можно счесть уважением к классическим правилам французской

² Develey A. Zéro en orthographe pour la ministre de l'Éducation. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-française/actu-des-mots/2017/01/15/37002-20170115ARTFIG00064-zero-en-orthographe-pour-la-ministre-de-l-education.php> (accessé: 18.06.2025).

орфографии (хотя по новым правилам данные знаки употреблять предпочтительно), но отсутствие диакритического знака “*accent aigu*” над буквой “*e*” в слове “*équipe*” и одна буква “*n*” в слове “*professionnalisme*” в тексте, написанном рукой министра образования, безусловно являются орфографическими ошибками. То, что случается в личной переписке в мессенджерах и на сайтах в силу нехватки времени для быстрой реакции на сообщение и уже стало, к сожалению, своего рода тенденцией в неформальной переписке, недопустимо в политическом дискурсе. Подобные ошибки «не приводят к искажению смысла, но создают эффект неправильности речи» [15, с. 431]. Такого рода небрежность во французской письменной публичной речи может быть условно приравнена к неграмотному употреблению знаков препинания в русском официальном письменном языке.

Также в данной записи присутствует грамматическая ошибка. По грамматическим нормам французского языка слово “*merci*” – «спасибо» не имеет множественного числа. Возможно, министр хотела подчеркнуть силу своей благодарности персоналу учебного заведения, употребив данное слово во множественном числе, и примеры подобного употребления можно найти в эмоциональной неформальной речи, но для официальной благодарности данная форма может быть условно переведена на русский язык как «спасибки» (перевод наш. – А. З., Л. Н.), что не соответствует стилистическому уровню политического дискурса и в данной официальной ситуации неуместно.

Подобные тенденции в письменной публичной речи вызывают возмущение общественности, особенно во Франции, которая является одной из стран с мощной языковой политикой: в ней существует множество комиссий по развитию и обогащению французского языка (*La Commission générale de terminologie et de néologie*) и ассоциаций по его защите (*Défense de la langue française*), издаются и действуют законы (*Loi Bas-Lauriol*, *Loi Toubon*), создаются и сменяют друг друга многочисленные государственные

институты по охране языка (*Haut Comité pour la défense et l'expansion de la langue française*, *Haut Comité de la langue française*, *Conseil supérieur de la langue française*, *Haut-Commissariat à la langue française*, *Délégation générale à la langue française* и т. д.), и с XVII века для поддержания нормы французского языка неизменно работает Французская Академия (*Académie Française*).

Именно корректности орфографии посвящаются многочисленные печатные издания с говорящими названиями, как, например: “*Trucs et astuces pour écrire sans fautes*” *par Julien Soulé* (Советы и рекомендации по письму без ошибок (перевод наш. – А. З., Л. Н.)); “*500 fautes d'orthographe à ne plus commettre*” *par Bernard Laygues* (500 орфографических ошибок, которые больше не стоит делать (перевод наш. – А. З., Л. Н.)); “*Devenez un champion en orthographe – juniors/seniors*” *par Micheline Sommant* имеет два варианта и две целевые аудитории: молодежь и старшее поколение (Станьте чемпионом по правописанию (перевод наш. – А. З., Л. Н.)); “*L'orthographe, c'est logique*” *par Jean-Pierre Colignon* (Орфография логична! (перевод наш. – А. З., Л. Н.)); “*Accordez vos participes!*” *par Micheline Sommant* (Согласуйте свои причастия! (перевод наш. – А. З., Л. Н.)) и т. д. Все эти факты свидетельствуют о том, что языковая грамотность является в приоритете национальных интересов.

3.2. Грамматические ошибки

Зачастую опечатки/описки – своеобразные письменные оговорки в письменной речи приводят к грамматическим ошибкам. Но если в устной речи подобные ошибки иногда не слышны, в силу особенностей орфографии и правил чтения французского языка, то в письменной публичной речи они приобретают вид «ляпсусов». Являясь синонимом слова «ошибка»: ошибка, обмоловка, упущение по словарю С.И. Ожегова, лексема «ляп» имеет дополнительный коннотативный оттенок – негативную оценку, заключенную в семантике «досадный», что подразумевает создание неприятного впечатления и негативно влияет на имидж политика.

Наибольшее количество ошибок в письменной речи в современном языке наблюдается в следующих случаях:

- отсутствие на письме окончания “-s” как показателя множественного числа имен существительных и прилагательных по причине непроизносимости данного окончания по правилам чтения;
- путаница в написании непроизносимых окончаний глаголов в парадигме спряжения в настоящем времени: глагольные формы у глаголов 1 группы для местоимений я, ты, он/она, они – “*je parle / tu parles / il parle / elle parle / ils parlent / elles parlent*” и глагольные формы у глаголов 2 и 3 групп для местоимений я, ты, он/она – “*je lis / tu lis / il lit / elle lit*” имеют одинаковое произношение при различии в написании;
- неверное употребление (обоюдная подмена) различающихся грамматических форм, имеющих одинаковое произношение: так, например, абсолютно одинаково, как полузакрытое, неокругленное, переднеязычное и неносовое [e] произносятся буквосочетание “-er” и буква “é”, однако, первое является окончанием инфинитива, а второе окончанием причастия прошедшего времени, что имеет концептуальное грамматическое различие, или имеющие одинаковое произношение, но разное написание формы глагола и предлога “*a (avoir) – à*”;

– неверное согласование глагола с подлежащим в случаях, когда этот глагол находится во фразе далеко от подлежащего, либо имеется в наличии несколько подлежащих [16, с. 211-212].

Тревожным для состояния современного французского языка является тот факт, что подобные ошибки, которые встречаются в речи простых граждан в условиях повседневного общения, начинают переходить в публичную письменную речь политиков, то есть в политический дискурс. Так, например, в своем блоге в декабре 2015 г. М. Маршаль (Ле Пен), на тот момент депутат Национального собрания Франции от правоконсервативной националистической партии «Национальный фронт» (*Front National*), коротко и

ясно написала о победе на выборах в Южном регионе Франции (*PACA*):

“*On a gagner! Merci à tous!*”³.

В данном высказывании политик использует инфинитив глагола “*gagner*” вместо необходимого при образовании прошедшего времени *Passé Composé* причастия “*gagné*”. Чтобы наглядно продемонстрировать ошибочное употребление грамматических форм, можно перевести данное высказывание на русский язык:

«*Мы имеем победить!*» (перевод наш. – А. З., Л. Н.), вместо «*Мы победили!*»

Ее коллега, министр национального образования Н. Валло-Белкасем, поздравляя футбольный клуб Пари Сен-Жермен (*Paris Saint-Germain Football Club*) и желая подчеркнуть его значимость и особое влияние на молодое поколение французов, пишет:

“*...qui a fait rêvé notre jeunesse...*”⁴.

В данном примере грамматическая ошибка обратна предыдущему примеру, здесь причастие прошедшего времени “*rêvé*” используется вместо инфинитива “*rêver*”, что создает примерно следующий эффект:

«*...который сделал мечтавший нашу молодежь...*»

вместо «*...[клуб], который покорил нашу молодежь...*» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

Сочетание возвышенности стиля с грамматическими ошибками полностью стирает как силу воздействия обращения, так и политический авторитет министра образования.

Следующее письменное высказывание в социальной сети от 15 июня 2016 г. Анн Идальго, первой за всю историю города женщины на посту мэра Парижа, на русский язык перевести затруднительно:

³ Le Figaro. Quand les politiques massacent le français. 15.03.2017. URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/actu-des-mots/2017/03/15/37002-20170315ARTFIG00115-quand-les-politiques-massacent-le-francais.php> (accessé: 26.06.2025).

⁴ Oswald P. Orthographe et grammaire: les naufrageurs de la langue française. URL: <https://fr.aleteia.org/2017/01/20/orthographe-et-grammaire-les-naufrageurs-de-la-langue-francaise> (accessé: 23.01.2025).

“La plus belle avenue fluviale du monde à reprend sa circulation!”⁵.

Употребление предлога «à» вместо формы глагола “avoir – a” не просто меняет время действия с прошедшего (*Passé Composé*) на настоящее (*Présent*), но и является ярким примером того, как орфографическая ошибка становится грамматической и приводит к грубому нарушению синтаксической структуры фразы:

«*По самой красивой в мире речной артерии в/на возобновляется движение!*» вместо «*По самой красивой в мире речной артерии возобновлено движение!*» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

Подобная ошибка в письменной публичной речи политиков имеет и обратную сторону, то есть, когда вместо предлога употребляют форму глагола, например, в социальной сети на тот момент президента французской Республики Ф. Олланда можно увидеть:

“Dans un contexte de guerre froide la France a un rang et des valeurs à défendre...”⁶.

В результате подмены предлога “à” формой глагола “avoir – a” – серьезное политическое заявление президента французской Республики:

«*В условиях холодной войны Франция имеет статус и ценности, которые необходимо защищать*», звучит, как:

«*В условиях холодной войны Франция имеет статус и ценности имеет защищать*» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

Данные примеры позволяют отследить действие основных законов развития языка. Закон аналогии (грамматические формы имеют одинаковое произношение) в совокупности с законом экономии усилий и человеческим фактором (возможно предположить, что это простая невнимательность) создают ситуации, в которых смешиваются грамматические формы, нарушается норма

⁵ Le Figaro. Quand les politiques massacent le français...

⁶ Oswald P. Orthographe et grammaire: les naufrageurs de la langue française...

языка и становится явно видна тенденция к «упрощению» в современном языке.

Так, например, неправильное согласование глагола «улыбаться» с подлежащими: единственное число вместо множественного, “sourisse” вместо “sourissent”, употребленное членом Национального собрания Ф. Лефевром в своем блоге в 2014 г., делает возможным появление следующей фразы:

“Que le bonheur et la réussite vous sourisse en cette année d'élections”⁷.

«*Пусть счастье и успех вам улыбнется в этот год выборов*» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

В своем блоге О. Азуле пишет:

“C'est parce que la France défend la liberté que les artistes du monde entier y trouve refuge”⁸.

На тот момент министр культуры и коммуникаций Франции, а с 15 ноября 2017 г. – генеральный директор ЮНЕСКО, также упускает такой важный момент, как согласование сказуемого с подлежащим во множественном числе, “trouve” вместо “trouvent”, в результате чего становится возможным следующее высказывание:

“Именно потому, что Франция защищает свободу, деятели культуры всего мира здесь [во Франции] находят убежище” (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

Таким образом, политики совершают грамматическую ошибку, которая является одной из самых частотных в современном французском языке: а именно, согласуют сказуемое с ближайшим к нему словом, которое не всегда является собственно подлежащим, а иногда просто определением к нему, как в последнем примере, упуская тот факт, что подлежащих два.

Важно отметить, что все проанализированные ошибки имеют одну общую природу: в разговорной речи они не слышны, поэтому

⁷ Le Figaro. Quand les politiciens perdent leur latin.
URL: <https://www.lefigaro.fr/langue-francaise/quiz-francais/quand-les-politiciens-perdent-leur-latin-20230726> (accessé: 20.06.2025).

⁸ Oswald P. Orthographe et grammaire: les naufrageurs de la langue française...

можно предположить, что лингвистическими причинами подобных ошибок являются законы «аналогии» и «экономии усилий»: авторы высказываний под влиянием одинакового фонетического оформления в письменной речи употребляют формы глаголов в единственном числе вместо множественного. Экстравербальной причиной подобных ошибок в письменной речи политиков является языковая редукция, у которой множество оснований: ускоренный темп развития информационных технологий и связанный с этим темп жизни. Мессенджеры, интернет-чаты, всевозможные форумы и социальные сети для общения и обмена информацией прочно вошли в современную жизнь. Их частое использование способствует тому, что в языке все чаще встречаются упрощенные языковые конструкции, которые позволяют передать свою мысль максимально быстро. Следствием является тот факт, что в устную речь все больше проникает так называемый «телеграфный стиль», и происходит снижение языковой нормы.

3.3. Лексические ошибки

Проанализированный фактический материал позволяет сделать вывод, что, несмотря на то, что орфографические ошибки, влекущие за собой грамматические и лексические ошибки, не редкость в письменной публичной речи политиков, собственно лексические ошибки в письменном политическом дискурсе менее частотны. Так, например, Жан-Люк Меланишон, французский политический деятель и журналист, в 2013 г. вызвал недоумение общественности, написав в своем блоге:

*“Je suis plus nombreux que jamais”*⁹.

Во французском языке прилагательное “nombreux” используется для описания множества вещей или людей, поэтому остается непонятным, что хотел сказать автор, посчитав возможным обратиться к себе во множественном числе:

«Я более чем когда либо многочисленный» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

⁹ Le Figaro. Quand les politiciens perdent leur latin...

Особое внимание хочется обратить на такой тип лексических ошибок в письменной публичной речи политиков, которые являются следствием банального незнания каких-либо реалий действительности.

Так, например, после объявления о смерти писателя М. Бютора в августе 2016 г. многие деятели культуры «опубликовали посты» в социальных сетях, чтобы почтить память великого исследователя литературы, внесшего значительный вклад в развитие и популяризацию литературного направления «Новый роман». В длинном заявлении, появившемся на официальном сайте Министерства искусств и литературы Франции, действующий министр О. Азулे также отдала дань уважения «неординарному, самобытному писателю» (*l'écrivain inclassable*) (перевод наш. – А. З., Л. Н.) и «мастера «Нового романа» (*maître du Nouveau Roman*), которым был Мишель Бютон. Однако, роман, за который автор получил французскую литературную премию Ренодо и который действительно стал символом антиромана – “*La Modification*” («Изменение» в русском литературном переводе), О. Азуле переименовывает в “*La Consolidation*” («Консолидация»)¹⁰. Учитывая непохожесть слов как по орфографической форме (похожи только окончания), так и по смысловому наполнению, такой «ляпсус» можно объяснить только незнанием творчества автора. «Говорящая» ошибка для министра, чьим лозунгом было “*le changement, c'est maintenant*” (перемены сейчас), ведь переименованный по незнанию роман полностью посвящен именно переменам, которых главный герой хотел, но испугался.

Данная ошибка была исправлена с извинениями, но, к сожалению, не все политики готовы признавать свои ошибки. Тому свидетельство история Николя Саркози и одного из самых значимых для Франции романов яркого представителя романтизма Виктора

¹⁰ Develey A. Azoulay-Butor, Pellerin-Modiano... la valse des bourdes. URL: <https://www.lefigaro.fr/livres/2016/08/26/03005-20160826ARTFIG00118-pellerin-modiano-azoulay-butor-la-valse-des-bourdes.php> (accessé: 19.06.2025).

Гюго, который политик переименовал в «1793» в своем аккаунте в социальной сети:

“Je relisais ce magnifique livre de Victor Hugo, 1793. L’école fut la 1ère décision dans la République”¹¹.

«Я перечитывал эту великолепную книгу Виктора Гюго, написанную в 1793 году. Школа была первым решением Республики» (перевод наш. – А. З., Л. Н.).

На замечания интернет-пользователей, что роман называется не «1793», а *“Quatrevingt-treize”* по авторской орфографии автора, то есть «Девяносто третий год» (в официальном отечественном переводе) без указания какого столетия, был дан ответ, что «Девяносто третий, это произведение о году, который изменил облик Франции, и это именно 1793 год. Именно поэтому споры здесь бессмысленны, им просто нет места» (перевод наш. – А. З., Л. Н.). *Quatrevingt-treize, c'est le récit crucial d'une année qui a changé le visage de la France et cette année c'est l'année 1793. C'est en cela que la polémique n'a pas de sens et n'a pas de place*¹². И на тот момент лидер оппозиции продолжил именовать роман так, как ему посчиталось правильным.

ВЫВОДЫ

Появление ошибок в письменной публичной речи может быть объяснено как лингвистическими причинами: «закон аналогии» и «закон экономии усилий», так и экстралингвистическими: активное развитие новых технологий, приближающее условия письменной речи к устной. В результате влияния данных факторов становится возможным появление в публичной письменной речи орфографических (отсутствие диакритических знаков, неверный спеллинг слов), грамматических (чаще всего использо-

зование омоформ) и лексических ошибок (здесь чаще всего речь идет о незнании каких-либо социокультурных факторов).

Говоря о практической значимости, можно отметить, что результаты данной работы могут стимулировать дальнейшие исследования роли ошибок в письменной публичной речи политиков и их влияния на дальнейшее развитие французского языка, так как ошибки дают ключ к пониманию механизма овладения языком, ибо они обеспечивают убедительные косвенные данные о функционировании когнитивных систем, посредством которых перерабатывается воспринимаемый языковой материал [12, с. 14].

Все лингвистические критерии типологии речевых ошибок необходимо внедрять в методику преподавания иностранного языка, поскольку они лежат в общих закономерностях усвоения языка, либо в закономерностях соотношения родного и изучаемого языков, либо в особенностях методики обучения [6, с. 369].

Проведенные выше примеры ошибок французской речи, безусловно, не претендуют на исчерпывающее решение данной проблемы. Лингвистические ошибки были и будут, и это позволяет наметить перспективу разработки ряда вопросов, связанных с методикой преподавания при формировании коммуникативной компетенции учащихся.

Результаты могут быть использованы при пересмотре существующих программ для французского языка и организации обучения на основе индивидуальных стратегий, в более детальном рассмотрении методического обеспечения обучению французскому языку.

Это далеко не исчерпывающий список примеров лингвистических ошибок, но, опираясь на языковые трудности, которые вызывают проблемы у самих носителей языка, можно спланировать образовательный процесс таким образом, чтобы научить обучающихся понимать, видеть и прогнозировать свои ошибки. При акцентировании внимания на подобном материале на уроках

¹¹ *De Sèze C. Nicolas Sarkozy continue d’écarter le titre d’un roman de Victor Hugo.* 22.05.2015. URL: <https://www rtl.fr/actu/politique/nicolas-sarkozy-continue-d-ecarter-le-titre-d-un-roman-de-victor-hugo-7778445584> (accessé: 02.06.2025).

¹² Ibid.

французского языка обучающиеся автоматически приобретают конкретные ЗУН (знания, умения, навыки), которые им позволяют

в дальнейшем усовершенствовать свои социолингвистические компетенции.

Список источников

1. Гаврилов Л.А. Политический дискурс в условиях информационно-психологической войны // Экология языка и коммуникативная практика. 2018. № 2 (13). С. 89-98. <https://doi.org/10.17516/2311-3499-020>, <https://elibrary.ru/phxoxr>
2. Ермина А.Ю. Стратегии массового коммуникативного воздействия в политическом дискурсе (на материале французского языка): дис. ... канд. филол. наук. Москва, 2024. 220 с.
3. Зарипов Р.И. Коммуникативная матрица информационно-психологического воздействия: автореф. дис. ... д-ра филол. наук. Москва, 2025. 40 с. <https://elibrary.ru/hrojum>
4. Балашова Л.В. Речевые ошибки в политическом медиадискурсе: метафоры и идиомы // Известия Саратовского университета. Новая серия. Серия: Филология. Журналистика. 2020. Т. 20. № 2. С. 124-130. <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-124-130>, <https://elibrary.ru/drubdr>
5. Гуляева Е.В., Макарова М.В., Никитина И.С. Коммуникативные неудачи в речи политиков // Политическая лингвистика. 2019. № 3 (75). С. 38-45. <https://doi.org/10.26170/pl19-03-04>, <https://elibrary.ru/lkdbwr>
6. Зыкова А.В., Нежина Л.А. Типология речевых ошибок носителей языка (на примере французского языка) // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2024. Т. 29. № 2. С. 428-437. <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-428-437>, <https://elibrary.ru/fdochx>
7. Борисенко В.А., Мкртчян Т.Ю. Окказионализм как манипулятивная речевая единица в политическом дискурсе // Гуманитарные и социальные науки. 2020. № 6. С. 85-96. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-85-96>, <https://elibrary.ru/byeesk>
8. Брагина Н.Г. Речевые оплошности в интернет-коммуникации // Вестник Томского государственного университета. 2019. № 444. С. 5-13. <https://doi.org/10.17223/15617793/444/1>, <https://elibrary.ru/clajba>
9. Завадская Ю.О., Богданова-Бегларян Н.В. Оговорка как специфическая составляющая устной спонтанной речи (монолог vs диалог) // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2019. Т. 11. № 1. С. 14-24. <https://doi.org/10.17072/2073-6681-2019-1-14-24>, <https://elibrary.ru/fozhcj>
10. Овчинникова И.Г., Черепанова Л.Л. О механизмах речевых сбоев в интернет-коммуникации // Филологические науки. Научные доклады высшей школы. 2022. № 6. С. 12-20. <https://doi.org/10.20339/PhS.6-22.012>, <https://elibrary.ru/hmtorg>
11. Rosenblum M., Schroeder J., Gino F. Tell it like it is: When politically incorrect language promotes authenticity // Journal of Personality and Social Psychology. 2020. № 119 (1). Р. 75-103. <https://doi.org/10.1037/pspi0000206>
12. Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. 2009. № 9. С. 6-22. <https://elibrary.ru/laulg1>
13. Заманстанчук Д.Э. Понятие лингвистической ошибки в современной научной парадигме // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 5-2 (71). С. 76-79. <https://elibrary.ru/yktjlb>
14. Тезекбаева Г.А. Недомовка как коммуникативнопрагматическое явление // Вестник Тюменского государственного университета. Гуманитарные исследования. Humanitates. 2012. № 1. С. 193-197. <https://elibrary.ru/oyiumb>
15. Зыкова А.В., Сороковых Г.В. Политкорректность как умение уклоняться от некорректного взаимодействия с представителями иных культур // Язык и действительность. Научные чтения на кафедре романских языков им. В.Г. Гака: сб. ст. по итогам 9 Междунар. конф. Москва, 2024. С. 368-376. <https://elibrary.ru/haicna>
16. Нежина Л.А. Некоторые тенденции изменения грамматической нормы в современном французском языке // Военно-гуманитарный альманах: лингвистика. 2019. Т. 1. Вып. 4. С. 206-214.

References

1. Gavrilov L.A. (2018). Political discourse in the conditions of information/psychological warfare. *Ekologiya yazyka i kommunikativnaya praktika = Ecology of Language and Communicative Practice*, no. 2 (13), pp. 89-98. (In Russ.) <https://doi.org/10.17516/2311-3499-020>, <https://elibrary.ru/phxoxr>
2. Ermina A.Yu. (2024). *Strategii massovogo kommunikativnogo vozdeistviya v politicheskem diskurse (na materiale frantsuzskogo yazyka)*. Cand. Sci. (Philology) diss. Moscow, 220 p. (In Russ.)
3. Zaripov R.I. (2025). *Kommunikativnaya matritsa informatsionno-psikhologicheskogo vozdeistviya*. Cand. Sci. (Philology) diss. abstr. Moscow, 40 p. (In Russ.) <https://elibrary.ru/hrojum>
4. Balashova L.V. (2020). Speech errors in political media discourse: metaphors and idioms. *Izvestiya Saratovskogo universiteta. Novaya seriya. Seriya: Filologiya. Zhurnalistika = Izvestiya of Saratov University. New Series. Series: Philology. Journalism*, vol. 20, no. 2, pp. 124-130. (In Russ.) <https://doi.org/10.18500/1817-7115-2020-20-2-124-130>, <https://elibrary.ru/drubdr>
5. Gulyaeva E.V., Makarova M.V., Nikitina I.S. (2019). Communicative failures in the speech of politicians. *Politicheskaya lingvistika = Political Linguistics*, no. 3 (75), pp. 38-45. (In Russ.) <https://doi.org/10.26170/pl119-03-04>, <https://elibrary.ru/lkdbwr>
6. Zykova A.V., Sorokovkh G.V. (2024). Political correctness as the ability to avoid incorrect interaction with representatives of other cultures. *Sbornik statei po itogam 9 Mezhdunarodnoi konferentsii «Yazyk i deistvitel'nost'. Nauchnye chteniya na kafedre romanskikh yazykov im. V.G. Gaka» = Proceedings on the Results of the 9th International Scientific and Practical Conference "Language and Reality. Scientific Readings at the V.G. Gak Department of Romance Languages". Moscow*, pp. 368-376. (In Russ.) <https://elibrary.ru/haicna>
7. Borisenko V.A., Mkrtchyan T.Yu. (2020). Occasionalism as a manipulative speech unit in political discourse. *Gumanitarnye i sotsial'nye nauki = The Humanities and Social Sciences*, no. 6, pp. 85-96. (In Russ.) <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-83-6-85-96>, <https://elibrary.ru/byeesk>
8. Bragina N.G. (2019). Speech missteps in Internet communication. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta = Tomsk State University Journal*, no. 444, pp. 5-13. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/15617793/444/1>, <https://elibrary.ru/clajba>
9. Zavadskaya Yu.O., Bogdanova-Beglaryan N.V. (2019). Slips of the tongue as a specific component of oral spontaneous speech (monologue vs dialogue). *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiiskaya i zarubezhnaya filologiya = Perm University Herald. Russian and Foreign Philology*, vol. 11, no. 1, pp. 14-24. (In Russ.) <https://doi.org/10.17072/2073-6681-2019-1-14-24>, <https://elibrary.ru/fozhcj>
10. Ovchinnikova I.G., Cherepanova L.L. (2022). The mechanisms of deviation from norms in computer-mediated communication. *Filologicheskie nauki. Nauchnye doklady vysshei shkoly = Philological Sciences. Scientific Essays of Higher Education*, no. 6, pp. 12-20. (In Russ.) <https://doi.org/10.20339/PhS.6-22.012>, <https://elibrary.ru/hmtorg>
11. Rosenblum M., Schroeder J., Gino F. (2020). Tell it like it is: When politically incorrect language promotes authenticity. *Journal of Personality and Social Psychology*, no. 119 (1), pp. 75-103. <https://doi.org/10.1037/pspi0000206>
12. Zalevskaya A.A. (2009). Speech error as a scientific research tool. *Voprosy psicholinguistiki = Journal of Psycholinguistics*, no. 9, pp. 6-22. (In Russ.) <https://elibrary.ru/laulgl>
13. Zamanstanchuk D.E. (2017). The notion of linguistic error in the modern scientific paradigm. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philology. Theory & Practice*, no. 5-2 (71), pp. 76-79. (In Russ.) <https://elibrary.ru/yktjlb>
14. Tezekbaeva G.A. (2012). An innuendo as a communicative pragmatic occurrence. *Vestnik Tyumenskogo gosudarstvennogo universiteta. Gumanitarnye issledovaniya. Humanities = Tyumen State University Herald. Humanities Research. Humanities*, no. 1, pp. 193-197. (In Russ.)
15. Zykova A.V., Nezhina L.A. (2024). Typology of speech errors by native speakers (on the example of the French language). *Vestnik Tambovskogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki = Tambov University Review. Series: Humanities*, vol. 29, no. 2, pp. 428-437. (In Russ.) <https://doi.org/10.20310/1810-0201-2024-29-2-428-437>, <https://elibrary.ru/fdochx>
16. Nezhina L.A. (2019). Some trends in the grammatical norm in modern French. *Voenno-gumanitarnyi al'manakh: lingvistika*, vol. 1, issue 4, pp. 206-214. (In Russ.)

Информация об авторах

Зыкова Анастасия Валерьевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры иностранных языков, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация.

SPIN-код: 2156-5066

РИНЦ AuthorID: [955352](#)

ResearcherID: [V-8741-2017](#)

<https://orcid.org/0000-0002-3958-6518>

an.zykova@gmail.com

Нежина Лариса Александровна, кандидат филологических наук, доцент, доцент кафедры иностранных языков, Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, г. Москва, Российская Федерация.

SPIN-код: 1143-8476

РИНЦ AuthorID: [773072](#)

<https://orcid.org/0009-0005-2989-7100>

lar.ren@mail.ru

Для контактов:

Зыкова Анастасия Валерьевна

an.zykova@gmail.com

Поступила в редакцию 09.07.2025

Одобрена после рецензирования 01.10.2025

Принята к публикации 16.10.2025

Information about the authors

Anastasia V. Zykova, Cand. Sci. (Education), Associate Professor of Foreign Languages Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation.

SPIN-код: 2156-5066

RSCI AuthorID: [955352](#)

ResearcherID: [V-8741-2017](#)

<https://orcid.org/0000-0002-3958-6518>

an.zykova@gmail.com

Larisa A. Nezhina, Cand. Sci. (Philology), Associate Professor, Associate Professor Foreign Languages Department, Moscow State Institute of International Relations of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Moscow, Russian Federation.

SPIN-код: 1143-8476

RSCI AuthorID: [773072](#)

<https://orcid.org/0009-0005-2989-7100>

lar.ren@mail.ru

Corresponding author:

Anastasia V. Zykova

an.zykova@gmail.com

Received 09.07.2025

Approved 01.10.2025

Accepted 16.10.2025